

Yoséf Bar-Shaba “Yustos”

El Nombre

Reseña extraída del libro

HECHOS DE LOS EMISARIOS

Serie KETER - Kitve Talmidim Rishonim

*Traducción del Códice Sinaítico con notas y comentarios
por Avdiel Ben-Oved*

UN PROYECTO DE LA
FUNDACIÓN NATZRATIM

www . Natzratim . com

YOSÉF BAR-SHABA “YUSTOS”: EL NOMBRE



Copyright © 2018 FUNDACIÓN NATZRATIM

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los EE.UU. Ninguna parte puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de la Fundación Natzratim.

YOSÉF BAR SHABA “YUSTOS”

Bar-Shaba

Dos personajes son identificados con este nombre en el tratado de Hch. En Hch 1:23 se hace mención de *Yoséf Bar-Shabá, que tenía por sobrenombre Yustos*, posiblemente hermano del discípulo Yehudá Bar-Shaba (15:22). El texto griego registra Βαρσαββᾶς (Barsabbas), probablemente la transliteración de Bar-Shaba (בר שבא, ref. TB Berajot 14a). Βαρ es la transliteración de בַּר (Bar-), vocablo arameo integrado al idioma hebreo como sinónimo de בֶּן (Ben-) “Hijo de”. Debido a que el griego koiné no tenía equivalente lingüístico de la letra hebrea ש (shin) se usó la letra griega σ (sigma), y así “Sha...” paso a “Sa...”; la doble ββ (beta) refleja el sonido ב (b) en lugar de ב (v), y La σ (sigma) final fue añadida para identificar el nombre masculino dentro del lenguaje griego; el resultado es la helenización del nombre Shaba a Sabbas. Menos probable es Bar-Sava (בר סבא, lit. hijo del anciano/maestro, en Heb. *Zaken* זקן. Ref. TJ Yevamot, 51a; בר סבא en TJ Kilayim 39b). En el nombre Bar-Shaba se refleja tanto la costumbre patronímica judía como la costumbre de llamar “*Hijo del Shabat*” al nacido en el séptimo día de la semana (*Bar-Shaba* es la forma aramea de *Ben-Shabat*; ref. Dictionary of Targumim, Talmud and Midrashic Literature by Marcos Jastrow, pg. 1509).

Yustos

Yustos es la transliteración griega (Ioustos, Ἰουστός) de un nombre latín que significa significa justo. Este nombre se integró en la sociedad judía de tal manera que vemos el caso de un historiador judío del siglo I EC llamado Yustos de Tiberíades, contemporáneo con Flavio Josefo. Inclusive, varios personajes talmúdicos son llamados por el mismo nombre, pero en su forma hebraizada, por ejemplo רבי יוסטא (Rabi Yusta), יוסטאי (Yustai) o יוסטי (Yusti, posible abreviación de Yustinos). El Léxico Tal Ilan registra la evidencia de cuatro judíos llamados Yustos que vivieron durante el siglo I EC.